

РАЗБИТАЯ ВАЗА†

А. Сюлли-Прюдом (Франция)

К той вазе, где вянет вербена,
Дотронулся веер слегка,
Не дрогнули листья цветка
И тих был удар как измена.
Но трещины тонкой пила
Упорно хрусталь разъедая,
Всю вазу от края до края
Без шума кругом обошла.
Сквозь щель, неприметную глазу,
Вода истощилась до дна,
Вербена суха и грустна.
Взгляните на стройную вазу:
Не троньте – разбита она!
Так часто рука дорогая
Слегка наше сердце язвит,
Но вянет любовь молодая
И язва на сердце горит;
Снаружи для всех неведимо,
Оно сознает в тишине,
Как плачет в его глубине,
Растет его рана незримо...
В нем пусто, уныло, темно:
Не троньте – разбито оно!

Пер. С.А. Андреевского

Та ваза с гибнувшей вербеной
Задета веером была.
Удар бесшумный и мгновенный
Чуть тронул зеркало стекла.

† Самое знаменитое стихотворение первого лауреата Нобелевской премии по литературе Р.Ф.А.Сюлли-Прюдома (1839-1907) приведено в трех различных переводах. Перепечатано из: Сюлли-Прюдом. Избранные стихотворения в переводах, с критико-биографическим очерком / Сост. П.Н.Петровский.- М.: Земля и Фабрика, 1924.- С.16-20.

Но рана, легкая сначала,
Что день, таинственно росла:
Хрусталь точила, разъедала
И мерным кругом обошла.

Беда не вовремя открыта:
Цветок безмолвно умирал,
По капле кровью истекал...
- Не тронь ее: она разбита!

Так часто милая рука
Нам сердце любящее ранит,-
И рана тонко-глубока,
И, как цветок тот, сердце вянет.

Но долго гибельный огонь
От равнодушных взоров прячет,-
Болит и тихо-тихо плачет...
Оно разбито ведь, - не тронь!

Пер. П.Якубовича

Ту вазу, где цветок ты сберегала нежный,
Ударом веера толкнула ты небрежно,
И трещина, едва заметная, на ней
Осталась... Но с тех пор прошло немного дней,
Небрежность детская твоя давно забыта.
А вазе уж грозит нежданная беда!
Увял ее цветок, ушла ее вода...
Не тронь ее: она разбита.

Как сердца моего коснулась ты рукой,
Рукою нежной и любимой,
И с той поры на нем, как от обиды злой,
Остался след неизгладимый.
Оно, как прежде, бьется и живет,
От всех его страданье скрыто,
Но рана глубока и каждый день растет...
Не тронь его: - оно разбито.

Пер. Н.А.Апхтина